



tutorial

Impreare su tradutore automàticu inglesu-sardu

Su tradutore automàticu inglesu-sardu, isvilupadu dae Sardware cun su contributu de sa Regione Sàrdigna, avisu IMPRENTAS 2020-2021. LR 22/2018, art. 22 – LINEA D, est a disponimentu a custu ligòngiu: <http://mtuoc.uoclabs.uoc.es:8001/>

Est unu tradutore de genia neuronale. Sa tradutzione automàtica neuronale (TAN) est una tecnologia chi si basat subra de corpora e sistemas de retes neuronales chi “dd’imparant” a su motore comente tradùere (*machine-learning*), tràmite fainas semi-automàticas.

Si tenimus in contu chi is risorsas pùblicas a disponimentu in sa cumbinada inglesu-sardu non sunt medas, sa realizazione de custu tradutore est unu resurtadu bonu a beru. Mancari sa calidade de su tradutore si podet megiorare subra sa base de sa cantidade de is risorsas a disponimentu, ddu podimus manigiare cun is istrategias chi sunt impreadas de sòlitu in sa tradutzione automàtica (fintzas in is lìnguas cun prus risorsas): sa pre-editzione e sa post-editzione.

Sa pre-editzione est s’aprontadura de unu testu de partèntzia a sa tradutzione automàtica, pro chi su motore potzat traballare in is cunditiones ideales suas e, comente cunsighèntzia, sa tradutzione resurtet de calidade prus arta. Pro dda fàghere prus simpre sa faina de sa màchina -e megiorare sa calidade de sa tradutzione- tocat de cunsiderare chi su tradutore preferit fràcias curtzas: duncas est de importu a nche bogare is istruturas sintàticas longas e cumplexas. Àteras pràticas comunes in sa pre-editzione sunt comente una revisione de su testu de partèntzia: curretzione de errores de ortografia, de grammàtica o de àtera genia; bogada de allegas ambìguas e polisemias.

Sa post-editzione, in generale, est sa cumbinada de interventos umanos chi serbint a megiorare sa tradutzione fata dae su tradutore automàticu: curretzione de errores de cada genia, modìficas de istile, de registru linguìsticu, etc. Subra sa base de sa finalidade de sa tradutzione finale, sa post-editzione si podet fàghere in manera prus o mancu intensa. Pro nàrrere, pro otènnere unu testu de arribu de calidade chi si podet publicare, est fundamentale a dda pònnere in pràtica.

Atentzione: sa TAN est un’iscàtula niedda. Tocat de donare atentzione prus che totu a sa tradutzione de is nòmines pròpios ca, sigomente non sunt medas in su corpus inglesu-sardu, non s’agatant in is modellos de tradutzione; pro custu, sa màchina at a frunire resurtados aleatòrios e nois dduos depimus curregire.